

## RAPPORT DE MISSION

University College London - School of Slavonic & East European Studies (UCL-SSEES)

de Mme Frosa Bouchereau (PU, PLIDAM), M. Gilles Forlot (PU, PLIDAM), Mme Diana Lemay (MCF, PLIDAM) et M. Thomas Szende (PU, PLIDAM)

Nous nous sommes rendus à Londres (Royaume Uni) du 16 au 19 septembre 2015 afin de participer au colloque "The Politics of Teaching and Learning Languages" organisé à l'occasion du centenaire de la SSEES (School of Slavonic & East European Studies). Les responsables de cette manifestation internationale nous ont chargés d'organiser, le vendredi 18 septembre 2015, une table ronde intitulée 'Less-widely used and taught languages : objectives, strategies, policies'. Cette table ronde, animée par M Gilles Forlot, directeur de la filière Didactique, avait pour but de s'interroger sur les rapports de force entre langues et leurs incidences sur l'enseignement-apprentissage des langues. Les participants ont croisé leurs expériences liées à différentes langues minorées et d'Europe centrale et orientale. Ils ont insisté plus particulièrement sur la manière dont les modes d'appropriation sont conditionnés par des acteurs (enseignants, apprenants, concepteurs de méthodes, éditeurs, institutions, etc.) qui s'emploient à établir la continuité ou la rupture entre des espaces linguistiques et culturels divers, de la salle de classe à l'univers numérique, et par des représentations qui les hiérarchisent, les légitiment, les occultent ou les condamnent. Des études de cas, notamment liées aux aires linguistiques relevant de l'expertise de l'INALCO, ont été présentées.

Dans son exposé, *Gilles Forlot* a situé l'enseignement des langues en France dans son contexte politique et idéologique. Il a ensuite fait un état des lieux des situations pré-universitaires des langues en exposant une série de paradoxes, Après avoir brièvement présenté l'INALCO et sa diversité linguistique, il a présenté chacun des participants du panel. Après avoir évoqué brièvement les spécificités de PLIDAM EA 4514, *Thomas Szende*, directeur de l'équipe, a rappelé à travers l'expérience de l'enseignement du hongrois à l'Inalco, l'importance des mises à distance et des rapprochements entre langues et cultures, permettant à chaque apprenant d'élaborer progressivement un mode d'emploi personnel et inimitable. La réflexion sur un système nouveau entraîne inévitablement une confrontation avec les systèmes déjà acquis et enrichit le regard que nous portons sur notre propre langue et la connaissance parfois naïve que nous avons du langage humain et des valeurs culturelles véhiculées.

Dans son intervention, *Diana Lemay* a évoqué la situation de l'enseignement du slovaque en France et plus particulièrement à l'Inalco en lien avec les initiatives menées par les institutions officielles gérées par le Ministère slovaque de l'enseignement et de la culture. Dans la deuxième partie de son intervention Diana Lemay a présenté le projet européen d'apprentissage du slovaque en ligne Slovake.eu ainsi que le rôle de l'équipe de l'Inalco dans ce projet.

De son côté, *Frosa Pejaska-Bouchereau* a présenté le Campus européen d'été : *Langues et*

*Traductions : Francophonie et Itinéraires linguistiques, littéraires et culturels Slaves (LETFIS)* né d'une collaboration entre l'INALCO et l'Université de Poitiers. Elle a souligné l'originalité du projet qui réside dans le décloisonnement de l'enseignement des langues slaves et du français dans la perspective de leur promotion et de leur visibilité. Elle a décliné les caractéristiques et les points forts du Campus à travers ses trois formations innovantes qui visent, principalement, à favoriser et intensifier les échanges intellectuels interdisciplinaires et multilingues, les rapprochements scientifiques et culturels par la création de réseaux d'étudiants et d'enseignants et à contribuer à l'innovation dans ces domaines spécialisés : la slavistique européenne, la traduction, l'interprétation et la francophonie.

L'auditoire, une soixantaine de personnes, était composé d'étudiants ainsi que d'enseignants de la SSEES, de UCL et d'une dizaine de pays d'Europe centrale et orientale et d'Amérique centrale.

A l'issue de notre table ronde, nous avons été reçus par le Président (le prof. Jan Kubik) et le Vice-président (le prof. Zoran Milutinovic) de la SSEES. La mise en place de projets d'échanges (d'enseignants-chercheurs et d'étudiants) et de recherche bilatéraux et européens (participation à des colloques, publications communes éventuelles, notamment autour de la thématique langues - cultures - migrations) a été évoquée, ainsi que la perspective d'une visite du Président de la SSEES à l'Inalco. La participation à ce colloque et la rencontre avec les profs. Kubik et Milutinovic ont permis de confirmer les enjeux de la collaboration entre l'Inalco et UCL dont l'élargissement est souhaité de tous par le biais de la **signature d'une convention Erasmus +**.

Nous remercions le C.S. pour son soutien, et insistons enfin sur l'efficacité de Mme Eszter Tarsoly, enseignante à la SSEES qui a été la cheville ouvrière de cette fructueuse mission.

Fait à Paris le 20 septembre 2015